

Горюшина Р. И., Никитина Е. С.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ПРИВЕТСТВИЯ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/24.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 53-55. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы: На материале прилагательных цветообозначений русского языка. – Л.: ЛГУ, 1986.
2. Алимпиева Р.В. Становление лексико-семантических групп цветowych прилагательных в русском языке первой половины XIX в. // Вопросы семантики: Исследования по исторической семантике. – Калининград, 1982.
3. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975.
4. Бойцов И.А. Семантика и структура терминологии (на материале терминов теории и практики советской периодической печати): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1987.
5. Даниленко В.П. О месте научной терминологии в лексической системе языка // Вопросы языкознания, 1976. – № 4. – С. 64-71.
6. Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Терминологическая норма: К проблеме типологии терминов // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях союзных республик. – М., 1983.
7. Иванищев С.И. Родо-видовые отношения слов как показатель системности терминологической лексики (на материале терминологии горного дела) // Лексика русского языка: Республиканский сборник. – Рязань, 1979.
8. Лисицина Т.А. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Исследования по семантике. – Уфа: БУ, 1983.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ПРИВЕТСТВИЯ

Горюшина Р. И., Никитина Е. С.

Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета

В статье показаны результаты исследования речевого этикета России и англоязычных стран, выявлены и проиллюстрированы основные особенности коммуникативного поведения в условиях приветствия, приведена классификация этикетных единиц данной группы, приведены условия их употребления на основе художественной литературы.

Человек – существо социальное. Умение правильно говорить, ясно и лаконично выражать свои мысли всегда ценилось в человеческом обществе. Безостановочное движение вперед, научно-технический прогресс, развитие условий существования предъявляют все более жесткие требования к уровню культурно-нравственного развития индивида. Любой человек, имевший опыт общения с иностранцами – либо в своей стране, либо за рубежом, – никогда не сможет пройти в своих впечатлениях мимо особенностей общения с людьми другой национальности. Очень многое в общении представителей других народностей кажется странным, необычным и даже шокирующим. А сравнение – основа всякого познания. Оно позволяет во внешне несходных обычаях разных народов выявить общечеловеческое начало и глубже познать культуру своей страны.

Человечество с древнейших времен использовало предметы, действия и знаки, важные для них не сами по себе, а, прежде всего, той информацией, которую они передают. Особой системой знаков считают и этикет. Но разные страны – разные люди. Следовательно, и нормы, характерные для общения, варьируются. Русские люди при встрече с древнейших времен спрашивали: *Как здоровье*. Древние греки приветствовали друг друга: *Радуйся*, современные жители Греции говорят: *Будь здоровым*. А вот древние египтяне полагали, что при короткой встрече незачем интересоваться состоянием здоровья. Они спрашивали: *Как вы потете*.

Термином *речевой этикет* обозначают «систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 413].

Будучи существом общественным, человек не только действует, но и говорит в соответствии с ролью, иначе говоря, его речевое поведение напрямую связано с ролевым поведением.

Одни из самых употребительных формул вежливости – формулы приветствия. Они играют большую роль в нашем общении. В формулах приветствия четко проявляется контактоустанавливающая функция речевого этикета. Здороваясь собеседники проявляют взаимное уважение, доброжелательность и вежливость.

С приветствия начинается общение, поэтому приветственные формулы – обязательный раздел двуязычных разговорников, которые издаются для туристов, спортсменов и всех, кто отправляется в другие страны. Именно с формул приветствия нередко начинают изучение и описание языка.

Известно, что употребление формул приветствия может варьироваться в зависимости от ситуации общения. В связи с этим и в русском, и в английском языках можно выделить 5 групп приветствий, каждая из которых обладает определенным набором свойств: 1) нейтральная, 2) стилистически-повышенная, 3) стилистически-пониженная, 4) устаревшая и 5) военная (последняя во внимание не принималась, т.к. лексика данного типа является принадлежностью военного этикета, а не рассматриваемого общегражданского).

Нейтральные приветствия – приветствия, являющиеся наиболее употребительными среди всех слоев населения, вне зависимости от рода занятий, возраста, пола и социального статуса. В русском языке это

Здравствуй (те), Доброе утро, Добрый день, Добрый вечер, в английском – *Good morning, Good afternoon, Good evening*.

Наиболее типичным выражением приветствия в русском языке является *Здравствуйте* (с формами «Вы») и *Здравствуй* (с формами «ты»). Как и во многих других языках, эта единица речевого этикета этимологически обозначает пожелание здоровья. Например:

– *Можно к вам?*

Ваганов мгновение помедлил и сказал, не очень стараясь скрыть досаду:

– *Входите.*

– ***Здравствуйте*** [В.Шукшин. Страдания молодого Ваганова 1979: 267].

Произносительная форма для *Здравствуйте* – стяжение, dochодящее в непринужденном общении до большой степени: *здрассте*, что иногда помечается графически. Например:

Вошел Микола в бостоновом костюме.

– ***Здрассте.***

– ***Здравствуй, Коля. Садись*** [В.Шукшин. Брат мой... 1980: 161].

В плане употребления, приветствие *Доброе + утро (день, вечер)* является более удобным, т.к. не акцентирует внимания на *ты/Вы* формах.

В английском языке приветствиям *Доброе утро, Добрый день, Добрый вечер* соответствуют формулы *Good morning, Good afternoon, Good evening*. В русском и английском употребление этих единиц достаточно схоже, проявляется зависимость лишь от времени использования.

Все рассмотренные выше единицы относятся к общеупотребительному стилистическому пласту. Однако система синонимичных выражений приветствия обладает и стилистической маркированностью как в сторону сниженности, так и в сторону повышенности.

Стилистически повышенными формулами являются *Приветствую (вас), Разрешите приветствовать, Позвольте вас (но)приветствовать, Рад вас приветствовать, Я приветствую вас от имени...* в русском языке и, соответствующие им *Welcome, Allow me to welcome you, I'm happy to welcome you, Allow me to welcome you/greet you on behalf of..., I am happy to welcome/greet you on behalf of...* в английском. Единицы данной группы употребляются исключительно в официальной обстановке между лицами, связанными деловыми, партнерскими отношениями, между людьми, не достаточно знающими друг друга.

Выражение *Добро пожаловать* одновременно выполняет функции и приветствия, и приглашения точно так же, как и *Милости просим* и *С проездом*:

– *А! Федя! Милости просим, – промолвила она, садись, мой батюшка* [Тургенев. Дворянское гнездо 1979: 216].

К группе стилистически пониженных приветствий относятся *Привет, Приветик, Хай, Хелло, Салют, Здорово* в русском языке и *Afternoon, Evening, Hey, Hi, Hello, Hello there, Hello everybody, Morning, Hallo, Hullo* в английском. Употребление этих формул характерно для родственников, друзей и хороших знакомых. Также приветствия данного типа достаточно часто можно услышать в речи молодежи. Речь молодых в своей среде, друг с другом раскованна, непринужденна, они даже к незнакомым (но равным по возрасту и положению) могут обращаться с *ты*-формами, им свойственно желание отделиться от остальных, выделиться с помощью жаргонных слов и оборотов, нередко неизвестных взрослым: всех этих *старик* и *старуха, чувак* и *чувиха, кадр* и мн. др. Пример использования единиц этой стилистической группы:

Вошел Сеня. Улыбчивый.

– ***Привет!***

– ***Здравствуй, Сеня! Как раз ты к ухе своей любимой подоспел*** [Шукшин. Брат мой... 1980: 187].

Выражение *Здорово* имеет наиболее грубоватый характер из всех вышеперечисленных. Поэтому его называют «мужским приветствием». Оно фамильярно, и имеет несколько просторечный характер. Часто *Здорово* встречается в произведениях литературы на так называемую деревенскую и производственную тему:

К Сене подсел цыгановатый парень с курчавыми волосами, хлопнул его по колену.

– ***Здорово, Сеня!***

Сеня поморщился, потер колено.

– *Что за дурацкая привычка, слушай, руки распускать* [Шукшин. Брат мой... 1980: 178].

К устаревшим выражениям приветствия можно отнести *Хлеб-соль, Доброго здоровья (здоровьица), Мое почтение*. Эти единицы практически вышли из употребления. Выражение *Хлеб-соль* ушло в прошлое вместе с соответствующим обычаем. Иногда можно заметить использование устаревших выражений, но только определенной группой людей. Например:

Старик возник перед киоском, и Ольга Герасимовна посмотрела на него тревожно, решила, что болен.

– ***Мое почтение***, – сказал старик [Булычев. Богатый старик 1993: 83].

Таким образом, можно говорить о том, что язык развивается и прогрессирует, как и все жизненные явления. И этикет – это лишь одно из многочисленных средств общения, используемых людьми. Данное утверждение распространяется как на русский, так и на английский языки.

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. – М., 1983.
2. Гольдин В.Е. Речь и Этикет. – М., 1983.
3. Будагов Р.А. Язык и речь в кругозоре человека. – М., 2000.
4. Соколова Н.Л. Английский речевой этикет. Монография. – М., Изд-во УДН, 1991.
5. Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж, 2001.

ПРОБЛЕМНО-АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Добрынина О. Л.

Петрозаводский государственный университет

Современный этап развития общества характеризуется усложнением и увеличением числа глобальных проблем, которые могут быть разрешены только при условии формирования у молодых специалистов современного мышления, которое характеризуется, с одной стороны, мобильностью, динамизмом и конструктивностью, а с другой стороны - сформированным нравственным отношением к принятию решений и умением прогнозировать возможные последствия своих решений как на локальном, так и на глобальном уровне.

Проблемное образование имеет достаточно долгую историю, начиная с идей активизации учебного процесса идеи Я.А.Коменского, И.Г.Песталоцци, А. В. Дистервега, К.Д.Ушинского, затем - формирования исследовательского метода обучения и, наконец, технология развития продуктивной творческой мыслительной деятельности учащихся "problem solving" или проблемное обучение. В нашей стране разработка проблемного подхода в обучении связана с именами В.В.Краевского, И. Я. Лернера, А. М. Матюшкина, М. И. Махмутова, С.Л.Рубинштейна, М. Н. Скаткина и других исследователей. Проблемное обучение (по М. И. Махмутову) - это тип обучения, при котором посредством реализации принципа проблемности стимулируется самостоятельная поисковая деятельность студентов по усвоению знаний. Проблемное обучение характеризуется способом организации поисковой, творческой деятельности учащихся с целью решения новых для них проблем (И. Я. Лернер). Основным элементом проблемного обучения является проблемная ситуация (ПС) - созданная преподавателем ситуация познавательного затруднения, которая стимулирует творческое мышление учащихся. Однако ПС возникает только тогда, когда проблемное задание соответствует коммуникативно-познавательным потребностям студентов и "порогу" сложности проблемы. Неактуальные, надуманные ситуации, а также слишком легкие или слишком трудные проблемные задания не способны стимулировать продуктивное мышление, и, следовательно, делать обучение развивающим.

В преподавании иностранных языков к идее проблемного обучения обращались Р. П. Мильруд, Е.В.Ковалевская, Г.И.Гонтарь, И. И. Яценко и другие. Отмечается, что ПС при преподавании ИЯ могут носить языковой характер на начальном этапе и экстралингвистический характер - на продвинутом этапе обучения. Трудность и специфика создания ПС на ИЯ состоит в том, что предмет речевой деятельности - мысль - неотделима от средств и способов ее формирования, т.е. от языка и речи. В условиях искусственного билингвизма в российских вузах, когда и преподаватель, и студенты не являются носителями изучаемого ИЯ, создание ПС на ИЯ имеет свои особенности, поскольку если при обучении на родном языке неизвестность мысли, смысла содержания высказывания, текста предполагает известность средств и способов ее выражения (на родном языке), то при обучении ИЯ сначала сами средства и способы неизвестны. При проблемном обучении ИЯ освоение языковых средств должно идти параллельно с овладением видами речевой деятельности, когда одновременно с решением проблемы идет освоение знаний и умений их практического использования. Освоение студентами способов формулирования мысли позволяет идти от решения языковых (лингвистических) проблемных задач к коммуникативным и от них - к духовно-познавательным задачам. Лингвистические проблемные задачи включают решение кроссвордов, шарад, загадок, работу с разрезными таблицами и т.д. Коммуникативные проблемные задачи (наиболее хорошо разработанные на сегодняшний день в методике преподавания ИЯ) представляют собой различные жизненные ситуации с варьируемым сочетанием известных и неизвестных элементов решаемой проблемы. Духовно-познавательные задачи касаются проблем нравственного развития студентов и это направление является наименее разработанным.

Вопросам интеграции проблемного и аксиологического подходов в изучении ИЯ, сходным по принципам целеполагания и организации учебного процесса, где преподаватель и студенты являются равноправными участниками учебного взаимодействия, посвящены работы А.Ю.Лебедева и В.И.Невской. А.Ю.Лебедев (1) отмечает основные аспекты интегрированного проблемно-аксиологического подхода: изучение ИЯ должно быть реалистичным и разнообразным; отношение преподавателя к студентам - честным, доброжелательным и уважительным; учебный процесс должен быть событийно насыщенным, эмоционально и интеллектуально образовательным; педагогическое общение - содержательным, ценным, развивающим. В.И.Невская (2) отмечает, что решить современные задачи развития и сохранения человеческой цивилизации на Земле возможно только на основе духовных технологий обучения. Сегодня проблемное обучение основано на информационной модели ПС при формулировании задач. Однако введение в содержание ПС, кроме задаваемых стандартных компонентов еще и эмоционально-ценностных, личностных элементов, которые неотрывны от самого процесса обучения ИЯ с присущим ему межсубъектным общением, позволяет